

# Dossier didactique

Cycles 2 & 3

Degré secondaire II

Bernisches Historisches Museum  
Musée d'Histoire de Berne

# HOMO MIGRANS

ZWEI MILLIONEN  
JAHRE UNTERWEGS

7.11.2019 –  
28.6.2020

# HOMO MIGRANS

EN ROUTE DEPUIS DEUX  
MILLIONS D'ANNEES

# HOMO MIGRANS

TWO MILLION YEARS  
ON THE MOVE

[www.bhm.ch/homomigrans](http://www.bhm.ch/homomigrans)

Chères collègues, chers collègues,

L'exposition « Homo migrans. En route depuis deux millions d'années » (du 7 novembre 2019 au 28 juin 2020) propose un survol depuis les premiers humains en Afrique et leur dispersion il y a deux millions d'années jusqu'à la situation actuelle en Suisse.

Les motifs qui poussent à émigrer sont aussi divers que les traces et les récits laissés. Les élèves ont l'occasion d'étudier des projets d'immigration et d'émigration, réussis ou non, l'évolution démographique, l'émigration de masse, la croissance économique et la crainte de la surpopulation étrangère, et de percevoir les réactions de solidarité ou de rejet envers les personnes persécutées pour leur foi et les personnes chassées par la guerre. La visite de l'exposition encourage à comprendre la migration comme une constante de l'histoire humaine et à se demander : « Quelle est la part de migration en moi ? »

Le dossier didactique contient des suggestions pour une visite autonome et des informations pour la préparation et le travail après la visite. Il s'adresse aux classes des degrés secondaires I et II et ouvre diverses perspectives sur le sujet.

Nous tenons à remercier chaleureusement Nermina Serifovic et Nadine Ritzer pour la conception de ce dossier richement documenté et pédagogiquement solide.

Je vous souhaite un travail passionnant avec vos classes sur ce sujet très actuel.



Aline Minder  
Responsable formation & médiation

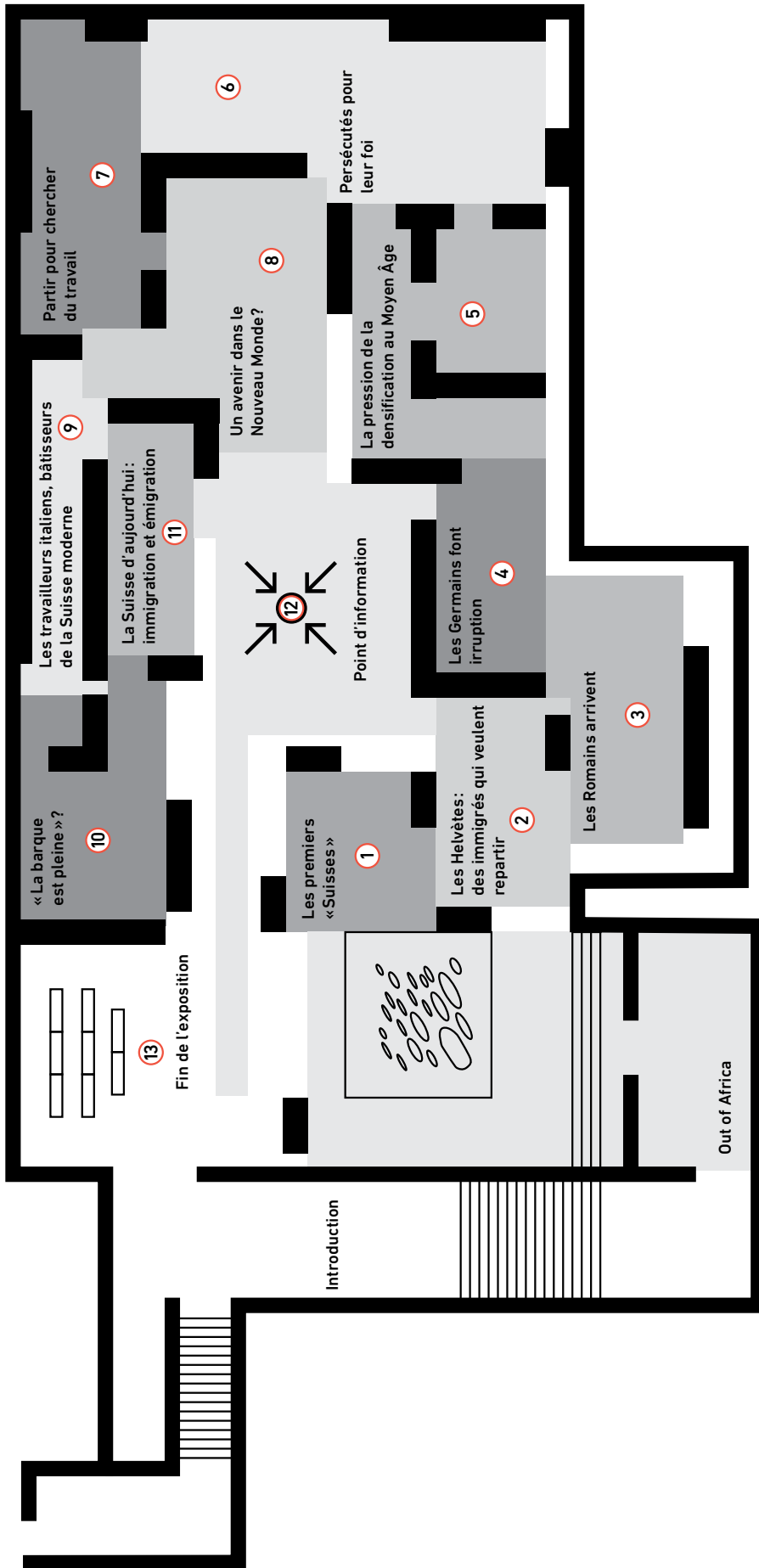
# Table des matières

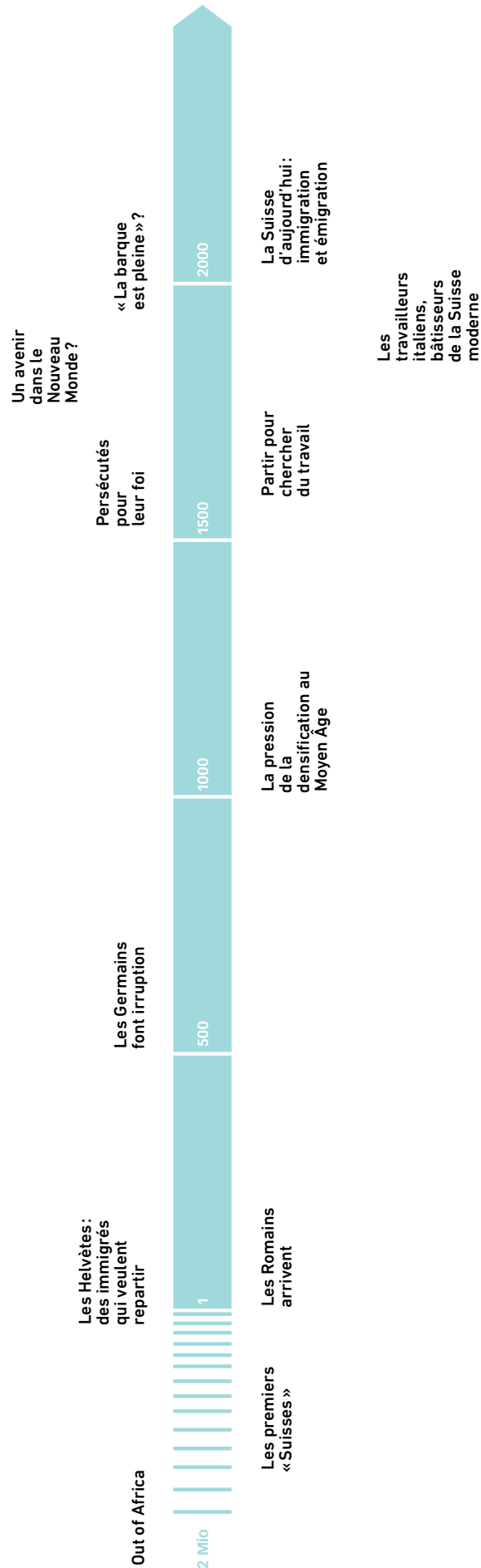
Avant-propos	2
Table des matières	3
<b>1 L'exposition</b>	<b>4</b>
Plan de l'exposition	5
Chronologie	6
Textes de l'exposition	7
<b>2 Documents pour les enseignants</b>	<b>10</b>
<b>A Compétences et objectifs pédagogiques</b>	<b>11</b>
Objectifs pédagogiques de l'exposition	11
Principaux rapports avec les thèmes et objectifs du Plan d'études	11
<b>B Conception didactique</b>	<b>13</b>
Méthode et structure	13
Principes de l'apprentissage de l'histoire	13
Informations sur les tâches proposées dans l'exposition	14
Agencement didactique pour le niveau gymnasial	17
<b>C Avant la visite du Musée – Documents pour la préparation</b>	<b>18</b>
Une chanson sur le thème des immigrés	18
Technique de structuration avec des images	19
Affiche de l'exposition	19
Travail avec les sources	20
<b>D Documents pour le travail en classe après la visite</b>	<b>21</b>
Dépouillement des tâches	21
Recueil de citations	21
Projet d'histoire orale	21
Critique de l'exposition	22
<b>3 Annexes</b>	<b>23</b>
Bibliographie/sites Internet/films	24
Crédits des illustrations	25
Impressum	26

# L'exposition



Plan de l'exposition	5
Chronologie	6
Textes de l'exposition	7
Introduction	7
Out of Africa (film d'animation)	7
1 Les premiers « Suisses »	7
2 Les Helvètes : des immigrés qui veulent repartir	7
3 Les Romains arrivent	7
4 Les Germains font irruption	8
5 La pression de la densification au Moyen Âge	8
6 Persécutés pour leur foi	8
7 Partir pour chercher du travail	8
8 Un avenir dans le Nouveau Monde ?	8
9 Les travailleurs italiens, bâtisseurs de la Suisse moderne	8
10 « La barque est pleine » ?	9
11 La Suisse d'aujourd'hui : immigration et émigration	9
12 Point d'information	9
13 Fin de l'exposition : le test ADN pour la recherche généalogique	9





Vous trouverez dans ce chapitre les principaux textes de l'exposition, qui pourront servir pour votre préparation ou pour la lecture après la visite. Les numéros qui suivent les titres renvoient au plan de l'exposition à la page 6. Sur le site Internet du Musée, il est possible de consulter une sélection de documents audiovisuels : [www.bhm.ch/homomigrans-bv](http://www.bhm.ch/homomigrans-bv)

### « Mode d'emploi » de l'exposition

- L'exposition est conçue comme un parcours chronologique jalonné de onze stations thématiques, avec un point d'information au centre.
- Pour s'orienter, il suffit de « rester au tapis ».
- Si vous ne souhaitez pas voir tous les onze thèmes, vous manquerez peut-être quelques détails captivants, mais non le propos essentiel de l'exposition.
- Lorsque, dans des textes se rapportant à une période antérieure à 1848, il est question de la Suisse, il s'agit du territoire suisse actuel.

### Introduction

Quelle est la part de migration en nous ? – Elle est plus grande que nous le pensons généralement. Si nous ne sommes pas nous-mêmes des immigrés ou des émigrés, nous en trouverons certainement parmi nos ancêtres. Il suffit de remonter assez loin dans l'histoire de notre famille.

L'exposition propose un survol de quatre millions d'années, depuis l'apparition des premiers hominidés en Afrique jusqu'à la situation actuelle en Suisse.

C'est durant le Paléolithique que les premiers immigrés arrivent dans le territoire de la Suisse actuelle. L'histoire du peuplement est une longue suite d'arrivées et de départs. Immigrer, émigrer : rien de plus normal, hier comme aujourd'hui. Quelle est la part de migration en toi ?

### Out of Africa (film d'animation)

L'être humain a ses origines en Afrique orientale. Il y a quatre millions d'années, des hominidés vivaient là et présentaient une étonnante diversité. La station debout, la pensée logique et l'aptitude à communiquer sont des traits caractéristiques essentiels du genre « humain ».

Il y a deux millions d'années, l'espèce *Homo erectus* commence à se répandre dans toute l'Afrique, puis à partir de là en Europe et en Asie.

Une autre espèce, *Homo sapiens*, se développe ultérieurement en Afrique. Les humains de cette espèce quittent l'Afrique plus tard (il y a 60 000 ans) pour se répandre peu à peu dans le monde entier.

### ① Les premiers « Suisses »

Pendant la plus ancienne période de l'histoire humaine, le Paléolithique, la région alpine est recouverte par les glaciers à plusieurs reprises. Parce qu'ils sont capables de faire du feu, les êtres humains de l'espèce *Homo erectus* parviennent à survivre dans ce climat rude et ces zones inhospitalières. Leurs descendants, les Néandertaliens, arrivent aussi à s'y maintenir.

Il y a environ 45 000 ans, l'homme dit « moderne », *Homo sapiens*, arrive en Europe. Durant des millénaires, les deux espèces *Homo neanderthalensis* et *Homo sapiens* cohabitent. *Homo sapiens* subsiste finalement comme seule espèce humaine.

Avec le début de la fonte des glaces, à partir de 15 000 av. J.-C., le Moyen-Pays suisse devient habitable pour les humains.

### ② Les Helvètes : des immigrés qui veulent repartir

Au Second Âge du Fer (450–15 av. J.-C.), les Helvètes forment le principal peuple celte en Suisse.

Au 1er siècle av. J.-C., l'historien grec Posidonios décrit l'origine des Helvètes. Selon lui, ils sont venus de la région qui est actuellement l'Allemagne du sud-ouest pour s'établir dans le Moyen-Pays suisse.

Peu après, les Helvètes quittent leur nouvelle patrie et se dirigent vers le sud-ouest de la France actuelle. Ils sont cependant arrêtés en Gaule par Jules César, qui les renvoie en Suisse.

### ③ Les Romains arrivent

Vers 15 av. J.-C., les Romains ont conquis l'ensemble du territoire suisse.

La domination romaine met la population celte indigène en présence d'une autre culture. De nombreux domaines de l'existence se transforment : l'architecture en est un exemple. Et l'usage de l'écrit s'impose.

Le neuf n'élimine cependant pas l'ancien. Dans l'Empire romain, les traditions gauloise (celte) et romaine s'entremêlent. De cette fusion naît une civilisation mixte, dite gallo-romaine.

#### 4 Les Germains font irruption

L'effondrement de l'Empire romain au Ve siècle a de multiples causes, notamment un net refroidissement climatique et les problèmes politiques internes de Rome. Des groupes de guerriers errants s'établissent dans les régions frontalières de l'Empire sans être inquiétés.

Ces groupes ne se composent pas d'êtres humains apparentés biologiquement (c'est-à-dire des «peuples» ou des «ethnies»), mais de personnes d'origines diverses.

C'est peu à peu seulement que se forme l'identité religieuse, juridique, linguistique et culturelle de ces groupes.

#### 5 La pression de la densification au Moyen Âge

Entre le IX<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle, la population de la Suisse double. Un climat plutôt doux favorise la croissance. Il faut mettre en valeur de nouveaux espaces.

Les moines fondent de nouveaux monastères dans des lieux retirés. Les Walser, venant du Haut-Valais, franchissent les cols pour aller coloniser de hautes vallées des Alpes.

Dès le XIII<sup>e</sup> siècle, des villes sont fondées un peu partout sur l'initiative des seigneurs. Les avantages de la vie urbaine attirent des gens des campagnes.

#### 6 Persécutés pour leur foi

Dans l'Europe de l'époque moderne, la liberté religieuse au sens où on l'entend aujourd'hui n'existe pas. La foi est donc un fréquent motif d'émigration.

Le prince – ou le Conseil à Berne – prescrit quelle est la religion de l'État. Les adeptes d'autres confessions sont menacés de répression, de persécution et de sanctions. S'ils persistent dans leur foi, ils n'ont presque plus d'autre choix que la fuite.

#### 7 Partir pour chercher du travail

De 1500 à 1850, plusieurs dizaines de milliers d'hommes et de femmes quittent la Suisse pour aller chercher du travail ailleurs. L'émigration est souvent temporaire ou saisonnière. Il y a deux formes principales d'émigration pour cause de travail.

La plus répandue concerne les jeunes hommes qui s'engagent comme mercenaires dans des armées européennes. Cette forme d'émigration a des incidences sociales, culturelles et politiques dans la Confédération.

L'émigration civile est d'une moindre ampleur. Contrairement au service étranger, elle n'est pas encouragée par les autorités. Le phénomène se produit aussi à l'intérieur de la Suisse.

#### 8 Un avenir dans le Nouveau Monde ?

Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, la Suisse voit un doublement de sa population. Les familles ont très souvent un grand nombre d'enfants, tandis que la mortalité infantile régresse sensiblement. La pauvreté est largement répandue. L'agriculture et l'artisanat n'ont pas assez d'emplois à offrir. La paysannerie est très endettée.

Des dizaines de milliers de familles et de personnes seules réduites à la pauvreté sont contraintes de quitter leur patrie. Parmi ceux et celles qui vont tenter leur chance en s'établissant temporairement ou durablement outre-mer, il y a aussi des émigrés volontaires et mieux lotis.

C'est seulement vers la fin des années 1860 que la construction des chemins de fer et l'industrialisation créent de nouveaux emplois.

#### 9 Les travailleurs italiens, bâtisseurs de la Suisse moderne

À partir de 1880, le bilan migratoire de la Suisse devient positif : il y a plus d'immigration que d'émigration.

Les grands projets de construction et l'industrialisation, à la fin du XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècle, attirent de la main-d'œuvre étrangère, en particulier italienne.

Les Italiens et Italiennes immigrés, qui forment une main-d'œuvre bon marché, contribuent à la croissance économique et à la prospérité de la Suisse.



## 10 « La barque est pleine » ?

Vers 1900, la Suisse est un pays d'asile traditionnel pour les réfugiés et réfugiées politiques. L'attitude change au cours du siècle.

Durant la Première Guerre mondiale (1914–1918), la Suisse ferme ses frontières, qui jusqu'alors étaient ouvertes, et introduit l'obligation d'être titulaire d'un passeport. La politique d'asile et d'immigration pendant l'entre-deux-guerres et la Seconde Guerre mondiale (1939–1945) est restrictive.

De 1950 à 1970, la Suisse accorde à nouveau généreusement l'asile. Puis dans les années 1980, l'état d'esprit du gouvernement et de la population change avec l'arrivée de réfugiés et réfugiées des guerres civiles du Sri Lanka et de Yougoslavie. La méfiance supprime la solidarité.

## 11 La Suisse d'aujourd'hui: immigration et émigration

La nationalité d'une personne coïncide de moins en moins avec son pays de domicile. Les mouvements migratoires transforment l'image que la Suisse se fait d'elle-même et par là son identité.

Sur dix personnes titulaires d'un passeport suisse, plus d'une vit aujourd'hui à l'étranger. Et de nombreux habitants et habitantes de la Suisse ont vécu l'expérience de l'immigration. Le passeport n'est plus la seule marque d'appartenance.

## 12 Point d'information

### La migration est aussi une question de définition

Cette exposition adopte la définition courante de la migration, à savoir un déplacement durable du centre des intérêts vitaux de personnes.

Dans les statistiques de la population, la migration a été longtemps définie comme le déplacement d'un État vers un autre. A donc migré, selon cette définition, toute personne établie dans un État dont elle n'est pas ressortissante. Les doubles nationalités et la diversité des conditions de naturalisation ne sont pas prises en compte. De même, ce critère laisse de côté les migrations intérieures.

Depuis une quinzaine d'années, la statistique de la population fait de plus en plus la distinction entre personnes sans passé migratoire et personnes issues de l'immigration. Chaque État a cependant sa propre définition du passé migratoire.

### Nous et les autres

« Nous », qui sommes-nous ? Et qui sont les « autres » ? La réponse à ces questions est essentielle pour la cohabitation dans toute société. Au cours de l'histoire, les critères utilisés pour déterminer qui fait partie de la communauté et qui n'en fait pas partie ont varié. C'est ce que montre cette exposition à l'aide d'exemples tirés de l'histoire suisse.

L'émergence des États nationaux au XIX<sup>e</sup> siècle a fait de la nationalité le critère d'appartenance décisif : il y a d'un côté les ressortissantes et ressortissants nationaux et de l'autre les étrangers et étrangères.

Cette distinction continue à influencer le regard que nous portons sur la société, ainsi que notre perception de la migration, qui est pourtant devenue un phénomène complexe et d'envergure mondiale.

## 13 Fin de l'exposition: le test ADN pour la recherche généalogique

L'analyse du génotype (ADN) est une méthode appréciée pour la détermination de l'origine. Elle complète la recherche généalogique.

La validité scientifique de ces tests ne fait toutefois pas l'unanimité, sans parler du risque d'utilisation des données à d'autres fins. Les résultats font apparaître des tendances et des probabilités, mais leur pertinence varie en fonction de la qualité des données de référence dont disposent les institutions qui effectuent les tests.

Il y a cependant unanimité sur un point : nous avons toutes et tous un passé migratoire.

## Documents pour les enseignants

# 2

<b>A</b>	<b>Compétences et objectifs pédagogiques</b>	<b>11</b>
	Objectifs pédagogiques de l'exposition	11
	Principaux rapports avec les thèmes et objectifs du Plan d'études	11
<b>B</b>	<b>Conception didactique</b>	<b>13</b>
	Méthode et structure	13
	Principes de l'apprentissage de l'histoire	13
	Informations sur les tâches proposées dans l'exposition	14
	Agencement didactique pour le niveau gymnasial	17
<b>C</b>	<b>Avant la visite du Musée – Documents pour la préparation</b>	<b>18</b>
	Une chanson sur le thème des immigrés	18
	Technique de structuration avec des images	19
	Affiche de l'exposition	19
	Travail avec les sources	20
<b>D</b>	<b>Documents pour le travail en classe après la visite</b>	<b>21</b>
	Dépouillement des tâches	21
	Recueil de citations	21
	Projet d'histoire orale	21
	Critique de l'exposition	22

## Objectifs pédagogiques de l'exposition

### Connaissance du sujet

Les élèves

- comprennent que les migrations sont une constante de l'histoire humaine: depuis que les humains existent, ils sont en route ;
- formulent des exemples de motifs et de conséquences de mouvements migratoires ;
- se font une idée d'ensemble des grands courants migratoires depuis la dispersion de l'Homo erectus il y a deux millions d'années à partir de l'Afrique jusqu'à nos jours ;
- développent une réflexion sur les discussions actuelles concernant la migration et sur la question de l'origine et de l'hétérogénéité des sociétés ;
- comprennent que les êtres humains sont marqués par les processus sociaux, mais qu'ils « font » aussi l'histoire en tant que sujets agissants ;
- s'intéressent à leur propre histoire et se demandent: quelle est la part de migration en moi ?

### Autres compétences

- Les élèves apprennent à récolter de manière autonome des informations sur un sujet, à les classer et à les traiter. Ils examinent attentivement, posent des questions de nature historique et apprennent à distinguer entre les faits, les suppositions et les affirmations.
- Les élèves collaborent entre eux pour développer des idées communes, testent plusieurs rôles en travail de groupe (= prise de perspective) et examinent diverses opinions dans la discussion.
- Les jeunes s'entraînent à transmettre des observations et trouvent des formes de présentation appropriées. Ils développent une méthode créative de communication des faits et des expériences.
- Les élèves déconstruisent l'exposition en tant qu'élément de la culture historique et comprennent que l'histoire peut être éclairée à partir de perspectives spécifiques, et qu'elle peut être diversement interprétée.
- Les élèves s'intéressent activement au Musée comme lieu d'apprentissage extra-scolaire et tirent profit de son offre de formation.

## Principaux rapports avec les thèmes et objectifs du Plan d'études

### Sciences humaines et sociales – Histoire – Relation homme-temps – Cycle 2

- Situation dans le temps et mise en relation d'événements constituant des moments de rupture
- Distinction entre fiction (récit, mythe, légende) et réalité
- Distinction entre sources historiques et reconstitutions
- Questionnement sur l'authenticité des événements et des personnages, la véracité des reconstitutions
- Mise en évidence de représentations erronées et « idées reçues » concernant les périodes historiques
- Questionnement sur ce qui reste d'une période, d'un événement, sur les éléments qui permettent de les comprendre, sur ce qui a été conservé et pourquoi
- Identification des héritages du passé, des conséquences sur la vie actuelle

### Préhistoire

Premières traces de la vie humaine. L'Homme subit le milieu, il le modifie, puis le gère. Du nomadisme à la sédentarisation

### Moyen Âge

- Période de forts contrastes, d'alternance entre essor et repli. Défrichements, meilleurs rendements de l'agriculture ; famines
- Morcellement de l'empire romain ; empire carolingien ; monde féodal
- Différenciation territoriale et linguistique

### Notions historiques et vocabulaire

migration, invasion, frontière

### **Sciences humaines et sociales – Histoire – Relation homme-temps – Cycle 3**

- Analyse de la diversité et de la nature de sources historiques ; comparaison de différentes sources sur un même thème ; analyse de témoignages et mise en évidence de leur intérêt et de leur relativité
- Distinction entre histoire et mémoire ; identification des différences entre le récit d'un témoin et un texte d'histoire savante
- Analyse des liens entre mémoire et histoire : travail sur les différentes strates de la mémoire
- Identification des changements, ruptures et permanences à l'échelle de l'histoire humaine, locale, nationale, internationale
- Analyse de l'influence sur une société d'un événement, d'une découverte, de grands travaux
- Comparaison des sociétés humaines en tenant compte de différentes dimensions ; étude des rencontres, échanges, affrontements entre les cultures

### **Dimension économique**

- Identification et comparaison des différents systèmes économiques et de leur fonctionnement
- Explication et comparaison des transformations dans les modes de production
- Analyse des phénomènes liés aux échanges économiques
- Analyse des conflits politiques, idéologiques et territoriaux et de leurs règlements
- Analyse de l'influence des idéologies
- Description et analyse de l'influence du fait religieux sur la vie quotidienne et sur l'organisation sociale et politique
- Analyse des liens entre religions et entre les religions et d'autres valeurs

Les tâches à effectuer dans l'exposition sont conçues pour deux niveaux différents. Le **niveau 1** convient pour les classes des cycles 2 et 3, le **niveau 2** pour des groupes du cycle 3 et le niveau secondaire II. Pour les classes du gymnase, et en particulier celles qui ont l'histoire en option complémentaire, nous proposons un agencement didactique particulier à la page 17.

### Méthode et structure

Nous vous recommandons de faire précéder la visite de l'exposition «Homo migrans» d'une introduction en classe, puis d'approfondir le sujet après la visite. Vous trouverez au chapitre D des idées pour la préparation et le travail d'approfondissement en classe.

La structure est organisée en fonction de quatre thèmes généraux, eux-mêmes divisés en deux ensembles de tâches. Chaque ensemble de tâches (dépliant) est traité par un petit groupe de 2 à 3 élèves. Les résultats de chaque groupe sont présentés et discutés avec un autre groupe qui a travaillé sur le même thème général, puis dépouillés avec l'ensemble de la classe. Les élèves ont ainsi la possibilité non seulement de se faire une idée approfondie des motifs et des conséquences de la migration à deux époques différentes, mais aussi d'avoir un aperçu du sujet dans toute son étendue.

Les ensembles de tâches sont conçus de manière à permettre une phase d'apprentissage autonome et un échange au sein de groupes de travail de taille raisonnable. Pour l'évaluation finale avec l'ensemble de la classe, il est judicieux de traiter les quatre thèmes généraux.

Si le temps à disposition est suffisant, il est possible de renoncer aux échanges dans les groupes de travail et de prévoir à la place un tour de l'exposition avec une présentation de tous les travaux des groupes.

### Principes de l'apprentissage de l'histoire

Les tâches proposées établissent, autant que possible, un lien avec le monde dans lequel vivent les élèves et avec le débat actuel sur la migration. La préparation des matériaux a pris en compte divers principes de l'apprentissage de l'histoire.

#### Exemplarité

L'exposition est organisée selon une structure chronologique. Les tâches proposées permettent d'approfondir, dans cette chronologie, certains thèmes à titre

d'exemples. Les quatre thèmes généraux ont un lien entre eux. Les crises, par exemple, peuvent amener les gens à émigrer pour chercher de meilleures conditions de vie ou les contraindre à émigrer pour leur travail. Les ensembles de tâches sont structurés par thèmes. Les élèves peuvent donc plus facilement se concentrer sur certains aspects. Puis parmi ces thèmes, seuls certains sont traités de manière approfondie, et quelques objets étudiés à titre d'exemples.

#### Rapport au présent

«Le propos de l'Histoire est d'étudier la manière dont les individus, à différentes époques et dans différents contextes, ont vécu collectivement, se sont organisés en société, ont géré leurs conflits, et la diversité de leurs points de vue et intérêts. L'Histoire analyse aussi comment les hommes ont répondu aux multiples questions qu'ils se sont toujours posées. Elle permet ainsi d'interroger les rapports qui existent entre le passé et le présent, et par là, d'envisager le futur<sup>1</sup>.»

Autant que possible, on s'efforce de faire comprendre cette organisation en société. Les élèves qui visitent l'exposition doivent faire l'expérience de l'altérité pour être en mesure de percevoir la diversité de l'action humaine et des pratiques culturelles dans le passé et «d'interroger les rapports qui existent entre le passé et le présent».

#### Narrativité

Les élèves sont invités à raconter leur(s) propre(s) histoire(s), à expliquer les rapports entre les choses, à défendre un point de vue et à présenter leurs observations.

#### Mise en perspective et pluralité

L'histoire est interprétée différemment selon la perspective envisagée. Les élèves ont l'occasion de proposer leur propre interprétation de l'histoire et de la confronter à celle de leurs camarades et au récit donné dans l'exposition. Le contexte historique de la migration est présenté dans l'exposition comme une conjonction de plusieurs causes, ce qui est précisé dans l'énoncé des tâches.

#### Travail axé sur les sources

Le Musée comme lieu d'apprentissage extra-scolaire se prête particulièrement bien à l'analyse et à l'interprétation des sources et à la réflexion sur leur apport à la connaissance historique. À un niveau plus global, les élèves doivent aussi discuter de la manière dont les objets que le Musée a choisis pour l'exposition étayent le «récit» sur la migration.

<sup>1</sup> Plan d'études romand, Sciences humaines et sociales : <https://www.plandetudes.ch/web/guest/shs/cg/> (consulté le 25.09.2019).

## Informations sur les tâches proposées dans l'exposition

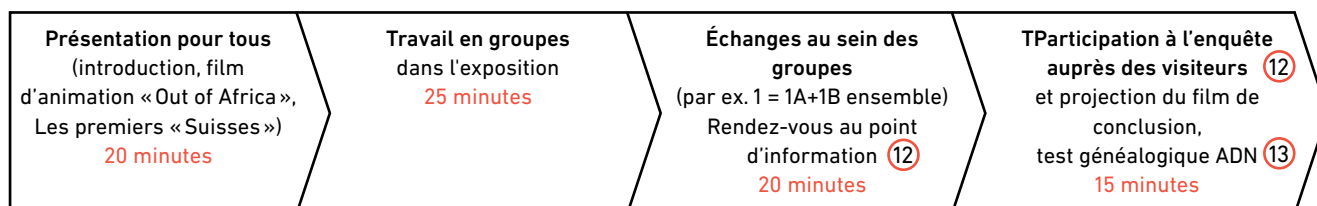
### Matériel nécessaire

Le matériel pour les élèves (8 dépliants) et les documents à imprimer pour les tâches préparatoires (chapitre C) sont disponibles pour le téléchargement sur le site du Musée: [www.bhm.ch/homomigrans-bv](http://www.bhm.ch/homomigrans-bv)

Les enseignantes et enseignants impriment les feuilles A4 recto-verso décrivant les tâches à effectuer et les plient. Il faut un crayon pour noter les idées et les solutions. Certaines tâches nécessitent l'emploi d'un smartphone.

Pour les recherches sur Internet, il est possible d'accéder au réseau local sans fil du Musée: **BHM-Guest**.

### Déroulement du travail dans l'exposition



### Présentation des thèmes

Thèmes généraux 2 groupes ensemble (4-6 élèves)	Ensemble de tâches pour les groupes 2-3 élèves	Matière/objectifs didactiques
<b>1 Culture et religion</b>	<b>1A</b> <b>Les Romains arrivent</b> <b>3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Les élèves apprennent que beaucoup de choses qui paraissent aller de soi dans notre vie quotidienne n'existeraient pas sans la domination romaine.</li> <li>– Les élèves comprennent, à l'aide d'un témoignage matériel, que la fusion de la culture romaine « immigrée » et de la culture celtique établie dans le territoire actuel de la Suisse a donné naissance à quelque chose de nouveau: la civilisation gallo-romaine.</li> <li>– Les élèves sont capables d'analyser et d'évaluer par eux-mêmes l'exposition.</li> </ul>
	<b>1B</b> <b>Persécutés pour leur foi</b> <b>6</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Les élèves comprennent que la liberté religieuse est un acquis de l'époque moderne et un privilège des sociétés démocratiques.</li> <li>– D'après l'exemple des huguenots, les élèves comprennent que l'immigration peut favoriser un développement culturel, technique et/ou économique.</li> <li>– Les élèves comprennent que les persécutions à l'encontre de minorités religieuses et de personnes d'autre croyance ont aussi été une réalité en Europe et que la tolérance envers une minorité (par ex. les huguenots) n'excluait pas d'en persécuter une autre (par ex. les anabaptistes).</li> <li>– À l'aide de l'exemple des amish, les élèves comprennent que des communautés chrétiennes jadis persécutées en Suisse ont laissé des traces visibles aujourd'hui encore dans d'autres parties du monde.</li> </ul>

## 2 Travail

### 2A Un avenir dans le Nouveau Monde ?

8

- Les élèves acquièrent des connaissances sur l'évolution de l'émigration partie de la Suisse, sur ses causes, les conditions dans lesquelles elle s'est déroulée et les pays de destination.
- Les élèves comprennent l'histoire et les histoires des personnes émigrées. Les objets exposés et les commentaires sont des moyens d'aborder les destinées individuelles avec empathie.
- Les élèves sont capables d'établir un lien avec le présent et de comprendre l'histoire de la migration comme une « mondialisation de la conscience ».

### 2B Les travailleurs italiens, bâtisseurs de la Suisse moderne

9

- Les élèves comprennent que c'est aussi grâce aux immigrés et aux immigrées que la Suisse est devenue un pays industriel et a accédé au bien-être matériel.
- Les élèves comprennent comment, dans les débats sur des questions actuelles, il est fait référence à l'histoire de l'immigration au XX<sup>e</sup> siècle (par ex. la peur de la « surpopulation étrangère », la politique d'asile, etc.).
- Sur le plan émotionnel, les élèves perçoivent à quel point l'intégration des Italiens et des Italiennes a été une évolution complexe et non simplement une adaptation unilatérale de la part des personnes immigrées.

## 3 Société

### 3A La pression de la densification au Moyen Âge

5

- Les élèves apprennent combien les gens, dans la Suisse médiévale, étaient mobiles et migraient à l'échelle locale ou régionale, mais aussi sur de plus grandes distances.
- À l'aide du plan Murer, les élèves sont en mesure de reconnaître comment la migration a transformé la ville médiévale, et d'établir des liens avec le présent

### 3B La Suisse d'aujourd'hui : immigration et émigration

11

- Les visiteuses et visiteurs de l'exposition comprennent que les joueurs de l'équipe nationale de football sont tous des Suisses, mais que beaucoup ont un « passé migratoire » et/ou habitent la plupart du temps à l'étranger.
- Les élèves comprennent la diversité des motifs qui amènent des gens à immigrer en Suisse ou à en émigrer.
- En étudiant des histoires individuelles, les élèves apprennent que selon les circonstances, les mêmes raisons exactement peuvent amener des gens à émigrer ou à immigrer.
- Les élèves s'intéressent à leur propre conception de la patrie et comprennent que la patrie peut être plus qu'un lieu géographique déterminé.

**4 Crises et conflits****4A****Les Helvètes : des immigrés  
qui veulent repartir****2**

- Les élèves apprennent que la Suisse a un nom latin qui se réfère à un peuple celtique.
- Les élèves comprennent que les Helvètes étaient des immigrés qui ont voulu repartir, mais que les troupes de César ont finalement établis de force dans le Moyen-Pays suisse.
- Les élèves sont capables d'analyser la figure « Helvetia » et de comprendre ainsi l'importance des mythes pour la construction de l'identité nationale de la Suisse au XIX<sup>e</sup> siècle.

**4B****« La barque est pleine » ?****10**

- Les élèves comprennent qu'il n'y a pas « les réfugiés », mais que des circonstances affectant une société (guerre, expulsion, etc.) peuvent mettre des gens en fuite.
- Les élèves sont capables de décrire l'évolution du rôle de la Suisse en tant que « terre d'asile » au XX<sup>e</sup> s. et d'expliquer pourquoi les frontières étaient ouvertes pour certains réfugiés et fermées pour d'autres.



### Agencement didactique pour le niveau gymnasial

Pour les élèves forts en histoire (par ex. avec l'histoire en option complémentaire), il est possible de concevoir plus librement le travail dans l'exposition. Il est indiqué de structurer la visite selon diverses manières d'envisager le thème de la migration et d'envoyer les élèves par groupes à la recherche de traces.

#### Préparation

Sur le plan de l'exposition (p. 6), l'enseignante ou l'enseignant applique des points de couleur sur plusieurs espaces pour marquer la perspective choisie (par ex. 3–4 salles par perspective). Les salles sont consacrées chacune à une époque différente et les groupes d'élèves étudient le contenu selon une approche thématique.

Le choix des perspectives et de la répartition des groupes est laissé à l'enseignant/e. Le tableau ci-dessous donne quelques exemples d'approche :

#### Travail dans l'exposition

Les élèves identifient dans les salles marquées les traces tangibles concernant une perspective d'approche. L'ensemble des thèmes est réuni dans les questions : qui a migré, quand, pourquoi, où, et quelles ont été les conséquences de cette migration pour les individus et pour la ou les sociétés ?

#### Dépouillement

Pour le dépouillement au Musée ou en classe, on réunit les résultats de tous les groupes (par ex. au moyen d'un graphique chronologique comme dans les classes des autres niveaux, ou sous la forme d'une carte mentale collective ou par une technique de structuration).

Perspectives pour le travail dans l'exposition	Salles possibles
Facteur d'émigration : crises et guerres	<ul style="list-style-type: none"> <li>① Les premiers « Suisses »</li> <li>② Les Helvètes : des immigrés qui veulent repartir</li> <li>④ Les Germains font irruption</li> <li>⑥ Persécutés pour leur foi</li> <li>⑩ « La barque est pleine » ?</li> </ul>
Facteur d'immigration : espoir de trouver du travail	<ul style="list-style-type: none"> <li>⑤ La pression de la densification au Moyen Âge</li> <li>⑦ Partir pour chercher du travail</li> <li>⑧ Un avenir dans le Nouveau Monde ?</li> <li>⑨ Les travailleurs italiens, bâtisseurs de la Suisse moderne</li> <li>⑪ La Suisse d'aujourd'hui : immigration et émigration</li> </ul>
Gesellschaftliche Herausforderungen von Migration	<ul style="list-style-type: none"> <li>⑤ La pression de la densification au Moyen Âge</li> <li>⑩ « La barque est pleine » ?</li> <li>⑪ La Suisse d'aujourd'hui : immigration et émigration</li> </ul>
Kulturelle Spuren der Migration	<ul style="list-style-type: none"> <li>③ Les Romains arrivent</li> <li>④ Les Germains font irruption</li> <li>⑥ Persécutés pour leur foi</li> <li>⑧ Un avenir dans le Nouveau Monde ?</li> <li>⑪ La Suisse d'aujourd'hui : immigration et émigration</li> </ul>

Les documents à imprimer sont disponibles pour le téléchargement sur le site du Musée : [www.bhm.ch/homomigrans-bv](http://www.bhm.ch/homomigrans-bv)

### Une chanson sur le thème des immigrés

Niveau	N1, N2
Temps nécessaire	45 min
Matériel	feuille de travail et texte de la chanson (dans le dossier des documents à imprimer)

#### Michel Bühler « Les immigrés »

Extrait de l'album « Immigré », 1976

[https://www.youtube.com/watch?v=FpetJl\\_LuyE](https://www.youtube.com/watch?v=FpetJl_LuyE)

Dans la chaleur pesante  
De la salle d'attente,  
À Lausanne, une nuit,  
Ils sont là, vingt ou trente,  
Qui somnolent ou qui chantent  
Pour passer leur ennui.

Ils ne parlent pas mon langage,  
Viennent d'Espagne ou d'Italie,  
C'est pas par plaisir qu'ils voyagent.

Ils ont dans leur valise  
Un trésor : trois chemises,  
Un pantalon usé.  
Dehors, le froid, la bise  
Râclent la pierre grise  
Et le goudron du quai.

Ils viennent bâtir nos barrages,  
Nos ponts, nos autoroutes aussi.  
C'est pas par plaisir qu'ils voyagent.

Leur maison, leur famille,  
Leurs garçons et leurs filles,  
Ils ont dû les laisser :  
C'est la loi qui le dit,  
Paraît qu'dans mon pays  
Il y a trop d'étrangers.

Leur faudra du cœur à l'ouvrage  
Et puis apprendre à dire oui,  
C'est pas par plaisir qu'ils voyagent.

Ce qu'ils sont, ce qu'ils pensent,  
Ça n'a pas d'importance,  
On ne veut que leurs bras.  
Et tout ça, c'est normal  
Et tout ça me fait mal.  
Ça se passe chez moi.

Ils retrouveront leur village  
Quand on n'voudra plus d'eux ici.  
C'est pas par plaisir qu'ils voyagent,  
C'est pas par plaisir qu'ils voyagent.

#### Travail individuel

Fais une liste de termes que tu associes à l'idée d'immigration et d'émigration.

#### Ensemble de la classe

L'enseignant/e fait écouter la chanson de Michel Bühler. Quelle est l'atmosphère décrite par la chanson ? Qui sont les immigrés dont il est question ? Quelle est la position de l'artiste face à la situation qu'il décrit ?

#### Travail individuel

Lis le texte et repère tous les termes en rapport avec l'immigration et l'émigration (objets, lieux, personnes). Compare avec ta propre liste.

#### Discussion dans l'ensemble de la classe

La chanson date de 1976 et se réfère à la situation d'alors en Suisse. Y a-t-il encore aujourd'hui des gens qui viennent en Suisse pour chercher du travail ?

### Technique de structuration avec des images

Cette tâche sert à la formation des groupes et à la répartition des thèmes pour la visite de l'exposition. Des images contemporaines donnent aux élèves un aperçu général. En fonction des images, ils choisissent le thème qu'ils souhaitent traiter dans l'exposition.

Niveau N1, N2  
 Temps nécessaire 45 min  
 Matériel 8 images extraites du dossier des documents à imprimer, découpées et réparties dans la salle de classe.

#### Avec l'ensemble de la classe

Regardez tranquillement toutes les images. Choisissez-en une qui vous parle plus que les autres. Placez-vous devant cette image (il devrait y avoir à peu près le même nombre d'élèves devant chaque image).

#### Travail en groupes

Discutez entre vous: qu'est-ce que je vois? Quelle réaction cette image déclenche-t-elle en moi? Quelles sont les questions et les idées qui me passent par la tête?

#### Avec l'ensemble de la classe

Chaque groupe présente brièvement les résultats de ses discussions.



Un pizzaiolo tamoul à Berne, 2017  
 Thème 1A  
 «Les Romains arrivent»



Émigrés italiens, 1955  
 Thème 2A «Un avenir dans le Nouveau Monde?»



Heure de pointe à Pékin, 2013  
 Thème 3A «La pression de la densification au Moyen Âge»



«Helvetia en voyage», Bâle, 2008  
 Thème 4A «Les Helvètes: des immigrés qui veulent repartir»

### Affiche de l'exposition

Niveau N1, N2  
 Temps nécessaire 45 min  
 Matériel affiche de l'exposition dans le dossier des documents du Musée, imprimée ou projetée

#### Discussion avec l'ensemble de la classe

Que voit-on sur l'affiche?  
 Quel genre d'exposition vous attendez-vous à voir?  
 L'affiche éveille-t-elle votre intérêt?

#### Travail en groupe ou par deux

Les élèves esquissent, sous forme de carte mentale ou de plan, une exposition portant le titre «Homo migrans» et correspondant à l'affiche.  
 Quels thèmes montreriez-vous dans l'exposition, et de quelle manière?  
 Quels sont les principaux messages que veut faire passer l'exposition?



Réfugiées Rohingya, 2018  
 Thème 1B «Persécutés pour leur foi»



Affiches liées à l'initiative contre la surpopulation étrangère, 1974  
 Thème 2B «Les travailleurs italiens, bâtisseurs de la Suisse moderne»



Une société multiculturelle, 2017  
 Thème 3B «La Suisse d'aujourd'hui: immigration et émigration»



Bateau transportant des réfugiés sur la Méditerranée, 2017  
 Thème 4B «La barque est pleine?»

**Travail avec les sources**

Niveau	N2
Temps nécessaire	45 min. analyse, 45 min. présentation et discussion
Matériel	feuilles de travail et textes dans le dossier des documents à imprimer

**Travail par deux ou en groupes**

Les élèves analysent ensemble une source dans les perspectives suivantes :

De quoi s'agit-il ? Contenu du document

Contexte historique (faire les recherches éventuellement nécessaires)

Rapport avec le thème de la migration : qui émigre, pourquoi et où ? Quelles sont les conséquences de cette émigration ?

Cela nous surprend

Questions auxquelles la visite de l'exposition devra apporter une réponse.

**Discussion avec l'ensemble de la classe :**

Chaque groupe présente brièvement ses résultats. L'enseignant/e en prend note au fur et à mesure et résume les idées exprimées en dégagant les facteurs d'émigration et d'immigration.

**Choix de textes****Témoignage de Jules César sur les Helvètes, 58–50 av. J.-C.**

Extrait de : César, La Guerre des Gaules, livre I, trad. Désiré Nisard (1865)

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/caes/BGI.html>  
(consulté le 28.10.2019)

**Le naufrage de réfugiés huguenots, 5 septembre 1687**

Texte no. 1: Archives communales d'Aarberg, Stadtbuch 4, 1672–1687, p. 133 (septembre 1687)

Texte no. 2: Manuaux du Conseil de Berne. Archives de l'État de Berne, A II 522, vol. 210, p. 188 (12 septembre)

**Un maître d'école émigre en Amérique (1847)**

Extrait d'une lettre d'Anton Unternährer, ancien instituteur, émigré.

[https://staatsarchiv.lu.ch/schaufenster/quellen/migration/pa\\_183\\_2](https://staatsarchiv.lu.ch/schaufenster/quellen/migration/pa_183_2) (consulté le 28.10.2019)

**L'émigration plutôt que la prison (1853)**

Demande, de la part de la parenté, d'une remise de peine de détention.

Klaus Anderegg: «Auswanderung und Delinquenz. Das Abschieben von Walliser Strafgefangenen nach Amerika im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts», in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde/Archives suisses des traditions populaires, 80, 1984 / 3-4, p. 183-200.

<http://doi.org/10.5169/seals-117494>  
(consulté le 28.10.2019)

**Eduard von Steiger, conseiller fédéral: «Das Boot ist voll» («La barque est pleine») (1942)**

Extrait des propos tenus le 30 août 1942 par le conseiller fédéral Eduard von Steiger, chef du Département de justice et police devant la «Junge Kirche» à Zurich-Oerlikon (article en allemand, avec un procès-verbal en français de la Conférence des chefs des polices cantonales des étrangers)

[https://www.swissinfo.ch/ger/politik/fluechtlingspolitik-im-zweiten-weltkrieg\\_75-jahre-nach--das-boot-ist-voll-/43549998](https://www.swissinfo.ch/ger/politik/fluechtlingspolitik-im-zweiten-weltkrieg_75-jahre-nach--das-boot-ist-voll-/43549998) (consulté le 28.10.2019)

## D Documents pour le travail en classe après la visite

### Dépouillement des tâches

Les groupes présentent à l'ensemble de la classe les résultats de leurs discussions.

Thème général	Tâche
1 Culture et religion (1A & 1B)	Comparez ces deux citations et discutez-en : « Dis-moi ce que tu manges et je te dirai d'où tu viens » (Tim Mälzer, *1971) et « Quand les assiettes sont polyglottes » (anonyme).
2 Travail (2A & 2B)	Commentez cette phrase : « Nous avons fait appel à une force de travail... et ce sont des êtres humains qui sont venus ! » (Max Frisch, 1911–1991).
3 Société (3A & 3B)	Commentez cette phrase : « Je crois que l'on comprend souvent mal quels sont mes sentiments envers la Suisse [...]. J'ai deux patries, tout simplement. » (Xherdan Shaqiri, *1991).
4 Crises et conflits (4A & 4B)	Discutez des raisons qui ont pu amener à qualifier le XX <sup>e</sup> siècle de « siècle des réfugiés ». Comment qualifieriez-vous le début du XXI <sup>e</sup> siècle ?

### Recueil de citations

Les citations peuvent servir de point de départ à des discussions plus poussées, au terme du bloc thématique « Migration ».

« Les frontières sont les plaies de l'histoire. »

Anonyme

« Nous voici devenus des émigrés. Qu'est-ce que cela veut dire ? En premier lieu, c'est synonyme de liberté. Cela signifie que nous sommes libérés définitivement de toute responsabilité extérieure ; sentiment à la fois inconfortable et agréable, nous échappons à l'influence du pouvoir, de l'opinion publique, de la tradition, de la vie et de l'histoire de notre pays. [...] Personne, peut-être, n'est jamais autant hors de la vie que l'homme qui a perdu tous ses droits et devoirs de citoyen, qui devient, au plein sens du mot, irresponsable comme un émigré. [...] Nous sommes quasiment sans possibilité de nous réaliser. Bref, nous n'avons aucun champ où mettre en œuvre nos forces. »

Mère Marie Skobtsov (1891–1945), « L'appel de la liberté »

« À la fin de cette première année de séjour parisien, j'avais beaucoup appris. J'avais pu lire bon nombre de livres inaccessibles en Bulgarie et acquérir une meilleure maîtrise du français, devenu la langue de ma vie quotidienne. Je m'étais également fait des amis français – dont plusieurs étaient d'origine étrangère [...]. Mais cela ne faisait pas de moi un Français. [...] Je ne peux oublier les vingt-quatre premières années de ma vie, grâce auxquelles je garde aussi toujours en moi un regard extérieur sur la France, ou j'attribue à la culture de ce pays ce qui pour certains Français autochtones relève de la nature (humaine). Plutôt que Français, je me sens parfois l'habitant d'une seule ville, voire d'un quartier ; d'autres fois, au contraire, celui du continent européen tout entier. »

Tzvetan Todorov (1939–2017), *Les Ennemis intimes de la démocratie*, 2012

« Nous avons perdu notre foyer, c'est-à-dire la familiarité de notre vie quotidienne. Nous avons perdu notre profession, c'est-à-dire l'assurance d'être de quelque utilité en ce monde. Nous avons perdu notre langue maternelle, c'est-à-dire nos réactions naturelles, la simplicité des gestes et l'expression spontanée de nos sentiments. [...] Nos vies privées ont été brisées. »

Hannah Arendt (1906–1975), « Nous autres réfugiés », 1943

### Projet d'histoire orale

Les élèves interviewent une personne de leur entourage qui a fait l'expérience de la migration. Ils complètent les propos recueillis par des recherches sur le milieu de vie de la personne ou sur son pays d'origine.

Pour quelle raison cette personne a-t-elle émigré ?

Quels problèmes rencontre-t-elle ?

Où se sent-elle chez soi ?

Certaines choses de son ancienne patrie lui manquent-elles ?

On peut s'inspirer des interviews accessibles en ligne dans la rubrique « La Suisse d'aujourd'hui : immigration et émigration » : [www.bhm.ch/homomigrans-bv](http://www.bhm.ch/homomigrans-bv)

L'interview peut être réalisée à l'aide du logiciel « Skype », comme dans l'exposition. Les élèves peuvent aussi faire un film vidéo, un enregistrement sonore, ou encore un dialogue écrit.

Directives pour la réalisation d'une interview :

[https://bdper.plandetudes.ch/uploads/ressources/4005/Realiser\\_une\\_interview.pdf](https://bdper.plandetudes.ch/uploads/ressources/4005/Realiser_une_interview.pdf)

### Critique de l'exposition

La visite de l'exposition pourrait aussi avoir pour but d'envisager la perspective de la culture historique et de de « déconstruire » l'exposition elle-même, c'est-à-dire le Musée comme lieu d'apprentissage.

Les élèves rédigent une critique de l'exposition à l'attention des responsables du Musée. Quelques questions peuvent servir de repères :

- Que garderas-tu en mémoire, et pourquoi ?
- Qu'est-ce qui t'a plu ? Qu'est-ce qui ne t'a pas plu ?
- Quel est ton avis sur le choix des objets exposés ?
- Comment le thème de la migration, dans son ensemble, est-il présenté ? Manque-t-il quelque chose ?
- Recommanderais-tu la visite de l'exposition Pourquoi ? Ou pourquoi pas ?
- Avec quel slogan publicitaire essaierais-tu de convaincre des gens d'aller voir l'exposition ?

Le Musée examine avec attention les réactions critiques des écoliers et écolières. Veuillez écrire pour cela, avec la mention « critique de l'exposition Homo migrans », à [aline.minder@bhm.ch](mailto:aline.minder@bhm.ch)

## Annexes

# 3

Bibliographie/sites internet/films	24
Crédits des illustrations	25
Impressum	26

### Bibliographie

Voir les publications du Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population :

<https://www.unine.ch/sfm/fr/home/publications/etudes-du-sfm.html>  
(consulté le 28.10.2019)

### Sites Internet

<https://face-migration.ch/fr/> (consulté le 28.10.2019)

<https://www.mimsuisse.ch/Fr> (consulté le 28.10.2019)

### Films

Les Faiseurs de Suisses, CH 1978

Thèmes : crainte d'une « surpopulation étrangère »

Samba, F 2014

Thèmes : cultures, identité, amour, Sénégal

Le Havre, FI-F-D 2011

Thèmes : réfugiés, accueil des réfugiés

Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ? F, 2014

Thèmes : patrie, cultures, religion, identité

Persepolis, F 2007

Thèmes : patrie, cultures, religion, identité, révolution islamique en Iran

Pizza Bethlehem, CH 2010

Thèmes : patrie, cultures, religion, identité

The Immigrant, USA 2013

Thèmes : immigrés polonais aux États-Unis (XX<sup>e</sup> s.)

Stefan Zweig, adieu l'Europe, D-A-F 2016

Thèmes : cultures, nostalgie, écrivain juif en exil, 2e Guerre mondiale

Le formidable envol de Motti Wolkenbruch, CH 2018

Thèmes : juifs en Suisse aujourd'hui



## Crédits des illustrations

### p. 19

Pizzaiolo tamoul à Berne, 2017

Berner Zeitung, Tamedia AG, photo: Stefan Anderegg

Réfugiées Rohingya, 2018

UN Women, photo: Allison Joyce

Émigrés italiens, 1955

ETH-Bibliothek Zürich, Bildarchiv, photo: Lindroos, Björn Eric, Com\_L04-0004-0004

Affiches liées à l'initiative contre la surpopulation étrangère, 1974

ETH-Bibliothek Zürich, Bildarchiv, photo: Schmid, Josef, Com\_L23-0739-0002-0009

Heure de pointe à Pékin, 2013

Flickr, photo: Jens Schott Knudsen

Une société multiculturelle, 2017

Pxhere.com, Creative Commons

« Helvetia en voyage », Bâle, 2008

Flickr, photo: ritsch48

Bateau transportant des réfugiés sur la Méditerranée, 2017

Pxhere.com, Creative Commons

## Impressum

Conception, recherches et rédaction: Nermina Serifovic, Nadine Ritzer, Aline Minder

Suivi rédactionnel: Barbara Hirsig

Traduction et adaptation française: Laurent Auberson

Graphisme: Fabienne Wyss

© 2019 Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, CH-3000 Bern 6